



farlux SELECTOR V

Prismenglas

Bedienungs- und Pflegeanleitung

Prism Binoculars

Operating and Care Manual

Jumelles à prisme

Mode d'emploi et d'entretien

Binocolo prismatico

Istruzioni per l'uso e la cura

Prismáticos

Instrucciones para el manejo y cuidado

Prismakijker

Bedienings- en onderhoudhandleiding

Prismeglas

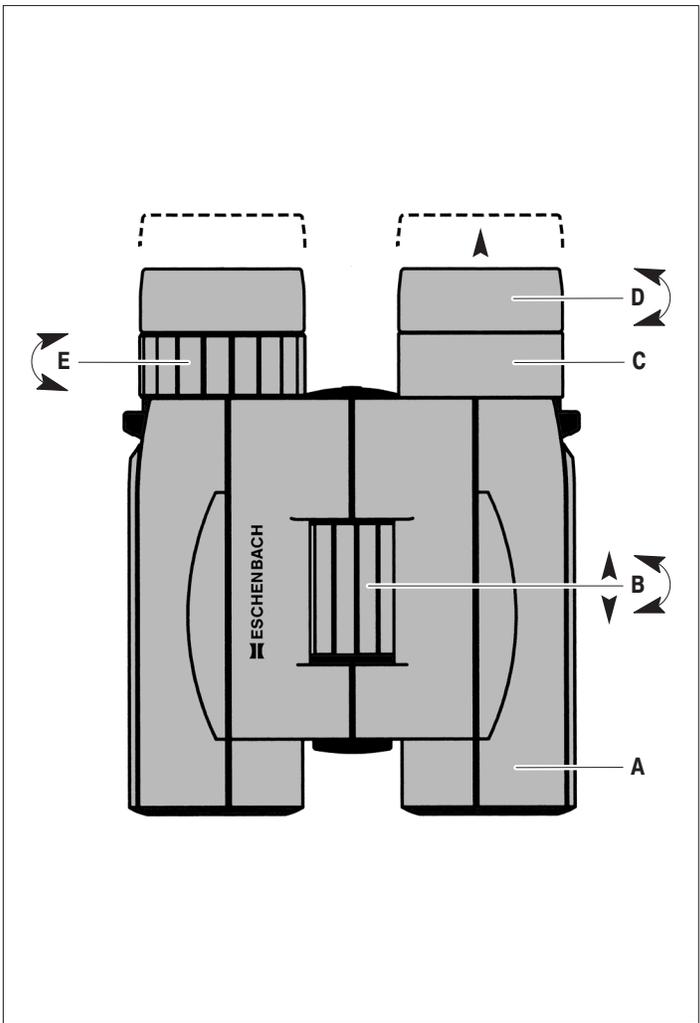
Betjenings- og servicevejledning

Lornetka pryzmatyczna

Instrukcja obsługi- i konserwacji

Hranolové sklo

Návod k použití a ošetřování





Deutsch



Sicherheitshinweise

- **Blendungs- und Verletzungsgefahr!** Sehen Sie niemals mit optischen Geräten in die Sonne oder eine andere helle Lichtquelle!
- **Machen Sie auch andere Personen, die Ihr Fernglas benutzen möchten und besonders Kinder darauf aufmerksam!**

1. Abbildung

- A Objektiv
- B Mitteltrieb und Dioptrien-Einstellung
- C Okular
- D Okular-Muschel
- E Zoom-Ring

2. Einstellen des Augenabstandes und der Okular-Muscheln

Schauen Sie durch das Fernglas auf einen entfernten Gegenstand. Knicken Sie die linke und rechte Fernglashälfte auf oder ab, bis Sie ein rundes Bild haben. Drücken Sie Ihr Auge nicht an das Okular, sondern halten Sie soviel Abstand, dass Sie keine seitlichen Schatten im Okular sehen. Bitte dehnen Sie die Okular-Muscheln bei Benutzung ohne Brille bis zum Anschlag heraus.

Hinweis für Brillenträger

Wenn Sie die Okular-Muscheln vollständig eindreihen, können Sie das Fernglas mit (Sonnen-) Brille verwenden.

3. Scharfstellen des Bildes

Schauen Sie durch das Fernglas auf das Objekt, das Sie betrachten möchten. Schließen Sie das linke Auge und drehen Sie am Mitteltrieb, bis das Bild scharf ist.

Da bei den meisten Menschen die Seheigenschaften des linken und rechten Auges unterschiedlich sind, kann ein Dioptrienausgleich durchgeführt werden: Schieben Sie den Mitteltrieb in Richtung Objektiv bis dieser einrastet. Schließen Sie das rechte Auge und drehen Sie am Mitteltrieb, bis das Bild scharf ist. Danach schieben Sie den Mitteltrieb wieder zurück in Richtung Okular. Nun ist Ihr persönlicher Dioptrienausgleich fest arretiert.

4. Einstellen der Vergrößerung

Die Vergrößerung kann mit dem Zoom-Ring am rechten Okular variiert werden.

5. Pflege

Ihr ESCHENBACH-Fernglas ist nahezu wartungsfrei. Bei Bedarf können Sie die Objektiv- und Okularlinsen mit einem weichen Pinsel oder Brillentuch säubern.

Schützen Sie das Fernglas vor Stoß oder Schlag und übermäßiger Wärme! Bewahren Sie es trocken auf.



English



Safety instructions

- **Danger of blinding or injury!**
Never look at the sun or another very bright source of light through optical equipment!
- **Make sure that other people who want to use your binoculars, and especially children, are aware of this!**

1. Illustration

- A Lens
- B Centre drive and dioptre setting
- C Eyepiece
- D Eye cup
- E Zoom ring

2. Setting the eye distance and the eye cup

Look at a remote object through the binoculars. Tilt the left and right binocular halves up or down until you have one circular image. Do not press your eye against the eyepiece, keep enough distance to ensure that you do not see any shadows at the side of the eyepiece. If you don't wear glasses when you use your binoculars, extend the eye cup to its maximum.

Note for wearers of glasses

If you retract the eye cups entirely, you can use the binoculars with your (sun)glasses.

3. Focussing the image

Through the binoculars, look at the object that you want to observe. Close the left eye and turn the centre drive until the image is in focus.

For most people, the sight in the left and right eye differs. This problem can be compensated with the dioptre adjustment: Shift the centre drive towards the lens until it snaps in place. Close the right eye and turn the centre drive until the image is in focus. Then shift the centre drive back towards the eyepiece. Now your personal dioptre setting is locked in place.

4. Setting the magnification

The magnification can be varied by means of the zoom ring at the right-hand eyepiece.

5. Care

Your ESCHENBACH binoculars are almost entirely maintenance-free. If necessary, you can clean the front lenses and eyepiece lenses with a soft brush or a cleaning cloth for glasses.

Protect the binoculars against impact and excessive heat! Store it in a dry place.

Français



Consignes de sécurité

- **Risque d'aveuglement et de blessures! Ne regardez jamais le soleil ou d'autres sources de lumière avec des instruments optiques!**
- **Avertissez également de ces risques les autres personnes voulant utiliser vos jumelles, et en particulier les enfants!**

1. Figure

- A Objectif
- B Molette centrale et réglage dioptrique
- C Oculaire
- D Bonnette d'oculaire
- E Bague de réglage du zoom

2. Réglage de l'écartement des yeux et de la bonnette d'oculaire

En regardant dans les jumelles, fixez un objet au loin. Écartez ou rapprochez la moitié gauche de la moitié droite des jumelles jusqu'à ce que l'image soit ronde. N'appuyez pas l'œil contre l'oculaire, mais éloignez-le de manière à ne plus voir d'ombres latérales dans l'oculaire. En cas d'utilisation sans lunettes, sortez les bonnettes d'oculaire en les tournant jusqu'en butée.

Remarque à l'attention des personnes portant des lunettes

Lorsque les bonnettes d'oculaire sont rentrées jusqu'en butée, vous pouvez utiliser les jumelles avec des lunettes (de soleil).

3. Régler la netteté de l'image

En regardant dans les jumelles, fixez l'objet que vous désirez observer. Fermez l'œil gauche et tournez la molette centrale jusqu'à ce que l'image soit nette.

L'œil gauche et l'œil droit ayant des qualités de vue différentes chez la majorité des individus, il est possible d'effectuer une correction dioptrique: poussez la molette centrale vers l'objectif jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Fermez l'œil droit et tournez la molette centrale jusqu'à ce que l'image soit nette. Puis poussez à nouveau la molette centrale vers l'oculaire. Votre correction dioptrique personnelle est ainsi réglée.

4. Réglage du grossissement

La bague de réglage du zoom sur l'oculaire droit permet de varier le grossissement.

5. Entretien

Vos jumelles ESCHENBACH ne nécessitent pratiquement aucun entretien. Si nécessaire, vous pouvez nettoyer les lentilles de l'objectif et des oculaires à l'aide d'un pinceau doux ou d'un chiffon à lunettes.

Protégez vos jumelles des chocs et d'une chaleur excessive! Conservez-les au sec.

Italiano



Norme di sicurezza

- **Pericolo di abbagliamento e di lesioni!**
Non fissare mai il sole o altre sorgenti luminose con strumenti ottici!
- **Avvisare anche altre persone, in particolare bambini, su questi possibili rischi prima dell'uso del binocolo!**

1. Figura

- A Obiettivo
- B Rotella centrale e regolazione delle diottrie
- C Oculare
- D Conchiglia dell'oculare
- E Anello per lo zoom

2. Regolazione della distanza tra gli occhi e delle conchiglie degli oculari

Osservare un oggetto distante attraverso il binocolo. Muovere verso l'alto o verso il basso la sezione sinistra e destra del binocolo fino a ottenere un'immagine circolare. Non forzare l'occhio contro l'oculare ma mantenere una distanza tale da non vedere ombre laterali nell'oculare. In caso di uso senza occhiali, estrarre completamente le conchiglie degli oculari.

Avvertenze per chi indossa gli occhiali

Riavvitando completamente all'interno le conchiglie degli oculari, è possibile utilizzare il binocolo con gli occhiali (occhiali da sole).

3. Messa a fuoco dell'immagine

Guardare con il binocolo l'oggetto che si desidera osservare. Chiudere l'occhio sinistro e ruotare la rotella centrale fino a mettere a fuoco l'immagine.

Poiché per la maggioranza delle persone, la capacità visiva dell'occhio destro e sinistro è diversa, è possibile eseguire una compensazione delle diottrie: Spingere la rotella centrale verso l'obiettivo fino al bloccaggio. Chiudere l'occhio destro e ruotare la rotella centrale fino a mettere a fuoco l'immagine. Quindi spingere la rotella centrale indietro in direzione dell'oculare. Ora la compensazione personale delle diottrie è regolata in modo fisso.

4. Regolazione dell'ingrandimento

L'ingrandimento può essere modificato con l'anello per lo zoom dell'oculare di destra.

5. Cura

Il binocolo ESCHENBACH non richiede alcun intervento di manutenzione particolare. Se necessario, è possibile pulire le lenti dell'obiettivo e dell'oculare con un pennello morbido o con un panno per occhiali.

Proteggere il binocolo da urti o colpi e da temperature eccessive! Conservarlo in un luogo asciutto.

Español



Indicaciones de seguridad

- **¡Peligro de deslumbramiento y lesiones!**
¡Nunca mire directamente al sol ni a ninguna otra fuente de luz muy clara a través de un instrumento óptico!
- **¡Advierta de ello a aquellas personas que vayan a utilizar sus prismáticos, especialmente a los niños!**

1. Figura

- A Objetivo
- B Mando central de enfoque y ajuste de dioptrías
- C Ocular
- D Bordes del ocular
- E Ruedecilla del zoom

2. Ajuste de la distancia entre ojos y los bordes del ocular

Mire a un punto lejano a través de los prismáticos. Doble las mitades derecha e izquierda del prismático hacia arriba o abajo hasta que tenga un enfoque redondo. No presione el ocular con el ojo. Guarde una distancia suficiente al ocular como para no ver sombras laterales en el mismo. Si no lleva gafas, estire los bordes del ocular hasta el tope exterior.

Nota para quienes usen gafas

Si lleva los bordes del ocular hasta dentro del todo, podrá usar los prismáticos sin necesidad de quitarse las gafas (p.ej. de sol).

3. Enfoque nítido de la imagen

Mire a través de los prismáticos al objeto que desee observar. Cierre el ojo izquierdo y gire el mando central de enfoque hasta lograr una imagen nítida.

Como la mayoría de las personas tienen diferencias de agudeza visual entre el ojo derecho y el izquierdo, aquí podrá realizar una compensación de dioptrías: Deslice el mando central de enfoque hacia el objetivo hasta que encastre. Cierre el ojo derecho y gire el mando central de enfoque hasta lograr una imagen nítida. A continuación deslice el mando central de enfoque hacia atrás, hacia el ocular. De este modo queda fija su compensación personal de dioptrías.

4. Ajuste del aumento

El aumento puede variarse con la ruedecilla del zoom en el ocular derecho.

5. Cuidado

Los prismáticos ESCHENBACH están prácticamente exentos de mantenimiento. Cuando haga falta, podrá limpiar las lentes oculares con un pincel blando o con un paño de gafas.

Evite que los prismáticos sufran golpes o caídas y no los exponga a temperaturas excesivas. Guárdelos en lugar seco.



Nederlands



Veiligheidsaanwijzingen

- **Verblindings- en verwondingsgevaar!**
Kijk nooit met optische hulpmiddelen rechtstreeks in de zon of in andere felle lichtbronnen!
- **Maak ook andere mensen en vooral kinderen die de verrekijker gebruiken hierop attent!**

1. Afbeelding

- A Objektief
- B Middenwiel en dioptrie-instelling
- C Oogglas
- D Oogglas-draairing
- E Zoom-ring

2. Instellen van oogafstand en oogglas-draairingen

Kijk door de verrekijker naar een verwerp. Knik de linker en rechter verrekijkerhelft op en neer tot een vol beeld ontstaat. Druk uw oog niet tegen het oogglas aan, maar houd net zoveel afstand tot geen schaduwplekken aan de zijkant in het oogglas zijn te zien. Draai de oogglas-draairingen er helemaal uit als u geen bril draagt.

Aanwijzing voor bril dragers

Als u de oogglas-draairingen volledig naar binnen draait, kunt u de verrekijker met (zonne-) bril gebruiken.

3. Scherp instellen van het beeld

Kijk door de verrekijker naar het object dat u wilt bekijken. Sluit het linker oog en draai aan het middenwiel tot het beeld scherp is.

Aangezien de meeste mensen met het linker oog beter of slechter kunnen zien dan met het rechter oog, bestaat de mogelijkheid de dioptrie aan te passen: Schuif het middenwiel in de richting van het objectief tot dit inklikt. Sluit het rechter oog en draai aan het middenwiel tot het beeld scherp is. Vervolgens schuift u het middenwiel weer terug naar het oogglas toe. Nu is de dioptrie-instelling - aan uw ogen aangepast - vergrendeld.

4. Vergroten

De vergroting kan met de zoom-ring aan het rechter oogglas anders worden ingesteld.

5. Onderhoud

De ESCHENBACH-verrekijker heeft bijna geen onderhoud nodig. Indien nodig kunt u het objectief en de oogglaslenzen met een zachte kwast of brillendoekje schoonmaken.

Bescherm de verrekijker tegen schokken, stoten en extreme warmte! Bewaar hem op een droge plek.



Dansk



Sikkerhedsanvisninger

- **Fare for blænding- og kvæstelser! Se aldrig direkte ind i solen eller andre kraftige lyskilder gennem et optisk instrument!**
- **Gør også andre personer, der vil benytte kikkerten, herunder især børn, opmærksom på dette!**

1. Illustration

- A Objektiv
- B Finskruet og dioptri-indstilling
- C Okular
- D Okular-øjestykke
- E Zoom-ring

2. Indstilling af øjeafstand og øjestykker

Se gennem kikkerten på en genstand langt væk. Knæk venstre eller højre kikkerthalvdel op eller ned, til du har et rundt billede. Pres ikke øjet mod okularet, men hold så meget afstand, at du ikke ser skygger i siden af okularet. Drej øjestykkerne ud-til stoppet, hvis du bruger kikkerten uden briller.

Oplysning til brillebærere

Hvis du drejer-øjestykkerne helt ind, kan du bruge kikkerten med (sol-) briller.

3. Skarpstilling af billedet

Se gennem kikkerten på det objekt, du ønsker at betragte. Luk venstre øje, og drej finskruen, til billedet er skarpt.

Da de fleste mennesker har forskellig synsstyrke på venstre og højre øje, kan der foretages en dioptriudligning. Skub finskruen mod objektivet, til den går i indgreb. Luk højre øje, og drej finskruen, til billedet er skarpt. Skub derefter finskruen tilbage mod okularet. Nu har du låst din personlige dioptriudligning.

4. Indstilling af forstørrelsen

Forstørrelsen kan varieres med zoom-ringen på højre okular.

5. Vedligeholdelse

Din ESCHENBACH-kikkert er stort set vedligeholdelsesfri. Efter behov kan du rengøre objektivet og okularlinserne med en blød pensel eller brilleklud.

Beskyt kikkerten mod stød, slag og ekstrem varme! Opbevar kikkerten tørt.

Polski



Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- **Niebezpieczeństwo oślepienia- i odniesienia obrażeń ciała! Nigdy nie wolno patrzeć przez urządzenia optyczne na słońce lub inne, bardzo jasne źródło światła!**
- **Należy zwrócić na to uwagę innym osobom, które chciałyby używać Państwa lornetki, a w szczególności dzieciom!**

1. Rysunek

- A Obiektyw
- B Pokrętko centralne i regulacja mocy optycznej
- C Okular
- D Muszla okularu
- E Pierścień regulacji przybliżenia (zoom)

2. Regulacja rozstawu źrenic i muszli okularu

Należy popatrzeć przez lornetkę na jakiś oddalony przedmiot. Należy rozprostować lub zgiąć ku sobie lewą i prawą część lornetki, aż uzyskają Państwo okrągły obraz. Nie należy przyciskać oka do okularu, ale trzeba zachować taki odstęp, aby w okularze nie były widoczne żadne boczne cienie. Przy używaniu lornetki bez okularów należy muszlę okularu wykręcić aż do oporu.

Wskazówka dla osób noszących okulary

Jeśli wkręca Państwo całkowicie muszlę okularu, to będą Państwo mogli używać lornetki razem z okularami optycznymi lub słonecznymi.

3. Ustawianie ostrości obrazu

Należy popatrzeć przez lornetkę na przedmiot, który chcą Państwo obserwować. Należy zamknąć lewe oko i ponownie obracać centralnym pokrętkiem, aż obraz stanie się ostry.

Ponieważ u większości osób występuje różnica w ostrości widzenia pomiędzy prawym i lewym okiem, to w lornetce zastosowano mechanizm korekcji dioptrii pozwalający na wyrównanie tych różnic. Należy przesunąć pokrętko centralne w kierunku obiektywu do jego zatrzasknięcia. Należy zamknąć prawe oko i ponownie obracać centralnym pokrętkiem, aż obraz stanie się ostry. Następnie przesunąć pokrętko centralne z powrotem w kierunku okularu. Teraz Państwa własne parametry korekcji dioptrii kompensujące wady wzroku, są trwale ustawione.

4. Ustawianie powiększenia

Powiększenie można zmieniać przy pomocy pierścienia "zoom" na prawym okularze.

5. Konserwacja

Państwa lornetka ESCHENBACH w zasadzie nie wymaga konserwacji. W razie potrzeby można przetrzeć soczewki obiektywu i okularu przy pomocy miękkiego pędzla lub ściereczki okularowej.

Należy chronić lornetkę przed uderzeniami i zbyt wysoką temperaturą! Należy przechowywać ją w suchym miejscu.

Česky



Bezpečnostní pokyny

- **Nebezpečí oslepení a poranění oka! Nikdy se nedívejte optickými přístroji na slunce nebo na podobný, velmi světlý zdroj světla!**
- **Upozorněte na to také jiné osoby, které budou chtít použít Váš dalekohled, a to zejména děti!**

1. Vyobrazení

- A Objektiv
- B Centrální zaostřování a nastavení dioptrií
- C Okulár
- D Okulárové očníce
- E Zoomovací kroužek

2. Nastavení meziocní vzdálenosti a okulárových očníc

Dívejte se binokulárním dalekohledem na vzdálený předmět. Pohněte levou a pravou polovinu dalekohledu směrem nahoru nebo dolů, dokud se Vám neposkytne okrouhlý obraz. Nepřikládejte Vaše oko těsně k okuláru, nýbrž dodržujte jen takovou vzdálenost, abyste v okuláru neviděli boční stíny. Při použití bez brýlí vytočte prosím okulárové očníce až na doraz.

Upozornění pro nositele brýlí

Po úplném vtočení okulárových očníc můžete dalekohled používat s nasazenými (slunečními) brýlemi.

3. Zaostřování obrazu

Dívejte se dalekohledem na objekt, který chcete pozorovat. Uzavřete levé oko a otáčejte centrálním zaostřovacím kroužkem, až budete mít zaostřený obraz.

Protože jsou vlastnosti vidění levého a pravého oka u většiny lidí různé, lze provést dioptrické přizpůsobení: Posuňte centrální zaostřování směrem k objektivu až po zapadnutí do zarážky. Uzavřete pravé oko a otáčejte centrálním zaostřovacím kroužkem, až budete mít zaostřený obraz. Potom posuňte centrální zaostřování znovu zpět směrem k okuláru. Nyní je Vaše individuální dioptrické přizpůsobení pevně aretováno.

4. Nastavení zvětšení

Zvětšení lze měnit pomocí zoomovacího kroužku na pravém okuláru.

5. Ošetřování

Váš dalekohled ESCHENBACH je takřka bezúdržbový. V případě potřeby můžete čočky objektivu a okuláru očistit měkkým štětcem nebo utěrkou na brýle.

Chraňte dalekohled před nárazy nebo údery a nadměrnou teplotou! Uchovávejte jej v suchu.